

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 39.459/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 39.459/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 november 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 20 december 2005 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 22 novembre 2005, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 20 décembre 2005 l'avis suivant:

Aanhef

1. Artikel 35, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, werd ook nog gewijzigd bij de wetten van 9 juli 2004 en 27 april 2005. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp moet derhalve eveneens melding worden gemaakt van die wijzigende wetten.

2. Aan het einde van het tweede lid van de aanhef volstaat het te schrijven: "..., inzonderheid op artikel 28, § 8, vervangen bij het koninklijk besluit van 12 januari 2005;".

3. Het is vanuit legistiek oogpunt gebruikelijk dat adviezen, voorstellen, beslissingen, en dergelijke, in chronologische volgorde worden vermeld in de aanhef van een besluit. In de aanhef van het om advies voorgelegde ontwerp wordt dat gebruik niet nagekomen, zodat het aanbeveling verdient om de vermelding van de onderscheiden vormvereisten die zijn nageleefd te herschikken in chronologische volgorde.

4. Ter wille van de terminologische eenvormigheid schrijve men aan het einde van het vierde lid van de aanhef van het ontwerp zoals het om advies is voorgelegd ", gegeven op 18 juli 2005" en niet "van 18 juli 2005".

5. Men redigere het lid van de aanhef waarin wordt gerefereerd aan het advies van de Raad van State als volgt:

"Gelet op advies 39.459/1 van de Raad van State, gegeven op 20 december 2005;".

.../...

Artikel 1

1. Men schrijve in de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp: "In artikel 28, § 8, II, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot ..., vervangen bij het koninklijk besluit van 12 januari 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht:".

2. Men vervange de indeling in "1)", "2)", "3)", enzovoort, door de legistiek gebruikelijke indeling in "1°", "2°", "3°", enzovoort.

3. De ontworpen wijzigingen onder artikel 1, 1), a), en 5) (lees: artikel 1, 1°, a), en 5°), van het ontwerp, houden onder meer in dat in de Nederlandse tekst de term "draaicirkel" wordt vervangen door de inhoudelijk verschillende term "draairadius". In de Franse tekst wordt evenwel de term "rayon de braquage" ongewijzigd behouden. Het is de vraag of hiermee ook in de Franse tekst voldoende duidelijk het inhoudelijke verschil wordt aangegeven dat voortvloeit uit de gewijzigde terminologie in de Nederlandse tekst.

4. In de Nederlandse tekst van artikel 1, 2), c) (lees: artikel 1, 2°, c)), van het ontwerp, schrijve men "worden in de Franse tekst" in plaats van "wordt in de Franse tekst".

Artikelen 3 en 4

1. De artikelen 3 en 4 moeten worden vernummerd tot respectievelijk de artikelen 2 en 3, ermee rekening houdende dat in het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, geen artikel 2 voorkomt.

2. De ontworpen regeling treedt luidens artikel 3 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, in werking "op de datum (van) inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 12 januari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen".

Dergelijke bepaling van inwerkingtreding is niet duidelijk en derhalve niet bevorderlijk voor de rechtszekerheid. Niet enkel verdient het aanbeveling dat de datum van inwerkingtreding van een normatieve tekst direct uit die tekst zelf valt af te leiden, maar daarenboven moet worden vastgesteld dat er twee koninklijke besluiten van 12 januari 2005 met hetzelfde opschrift bestaan die bovendien op een verschillende datum in werking treden.

Naar het zeggen van de gemachtigde van de Regering zou een precieze datum van inwerkingtreding kunnen worden ingeschreven in artikel 3 (lees: artikel 2) van het ontwerp, dat dan kan luiden:

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2005".

Préambule

1. L'article 35, § 1^{er}, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, a aussi été modifié par les lois des 9 juillet 2004 et 27 avril 2005. Le premier alinéa du préambule du projet doit dès lors également mentionner ces lois modificatives.

2. À la fin du deuxième alinéa du préambule, il suffit d'écrire: " ..., notamment l'article 28, § 8, remplacé par l'arrêté royal du 12 janvier 2005;".

3. Conformément à l'usage en légistique, le préambule d'un arrêté doit mentionner les avis, propositions, décisions, etc., dans l'ordre chronologique. Cet usage n'étant pas respecté dans le préambule du projet soumis pour avis, il s'impose de réorganiser la mention des diverses formalités observées en suivant l'ordre chronologique.

4. Dans un souci d'unité terminologique, on écrira à la fin du quatrième alinéa du préambule du projet soumis pour avis: ", donné le 18 juillet 2005" et non "du 18 juillet 2005".

5. L'alinéa du préambule faisant référence à l'avis du Conseil d'État sera rédigé comme suit:

"Vu l'avis 39.459/1 du Conseil d'État, donné le 20 décembre 2005;".

.../...

Article 1^{er}

1. La phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet sera rédigée comme suit: "À l'article 28, § 8, II, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant ..., remplacé par l'arrêté royal du 12 janvier 2005, sont apportées les modifications suivantes:".

2. La division en "1)", "2)", "3)", etc. sera remplacée par la division légistiquement usuelle en "1°", "2°", "3°", etc.

3. Dans le texte néerlandais, les modifications en projet prévues à l'article 1^{er}, 1), a), et 5) (lire: article 1^{er}, 1°, a), et 5°) du projet comportent notamment le remplacement du terme "draaicirkel" par le terme "draairadius", dont le sens est différent. Dans le texte français, le terme "rayon de braquage" n'est cependant pas modifié. On peut par conséquent se demander si la différence de sens découlant de la modification terminologique dans le texte néerlandais ressort également d'une manière suffisamment claire du texte français.

4. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, 2), c) (lire: article 1^{er}, 2°, c)), du projet, on écrira "worden in de Franse tekst" au lieu de "wordt in de Franse tekst".

Articles 3 et 4

1. Dès lors que le projet soumis pour avis ne comporte pas d'article 2, les articles 3 et 4 doivent être renumérotés respectivement en articles 2 et 3.

2. Selon son article 3, la réglementation en projet soumise pour avis entre en vigueur "à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 12 janvier 2005 modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités".

.../...

Une telle disposition d'entrée en vigueur prête à confusion et ne contribue dès lors pas à la sécurité juridique. Non seulement, il est préférable que la date d'entrée en vigueur d'un texte normatif découle directement de ce texte lui-même, mais il faut, en outre, constater l'existence de deux arrêtés royaux du 12 janvier 2005, qui ont le même intitulé et qui entrent de surcroît en vigueur à des dates différentes.

Le délégué du Gouvernement a déclaré qu'une date précise d'entrée en vigueur pourrait être inscrite à l'article 3 (lire: article 2) du projet et que cette disposition pourrait être rédigée comme suit:

"Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} octobre 2005".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

A. SPRUYT,
M. TISON,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door
de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par
M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME